

Tobaksavvänjning på andra språk



Sofia Shakibi

Företagssköterska och diplomerad tobaksavvänjare

Sluta-Röka-Linjen

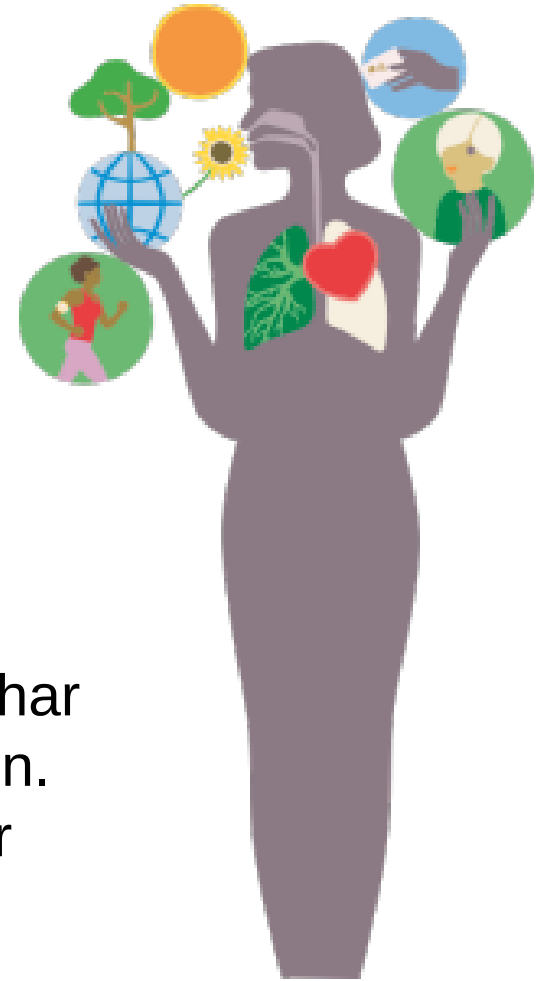
Centrum för epidemiologi och samhällsmedicin (CES)

sofia.shakibi-momtaz@sll.se



Bakgrund

- 2015 började SRL ta emot samtal på andra språk än svenska och engelska.
- Samtal med tolk på 6 olika språk (arabiska, ryska, somaliska, spanska, turkiska och persiska).
- Tjänsten utvecklas kontinuerligt
- Stort intresse och behov hos klienter som har invandrat till Sverige under de senaste åren. (T.ex. var behovet hos dari-talande klienter mycket stort under 2017 till 2019).



Nuläge

- Idag erbjuder SRL språksamtal på 10 olika språk, via tolk eller direkt med flerspråkiga rådgivare.
- En egen linje för arabisktalande klienter.
- Information och kontaktformulär på hemsidan finns på engelska, arabiska, dari, polska, ryska, somaliska, spanska, tigrinja, turkiska och persiska.



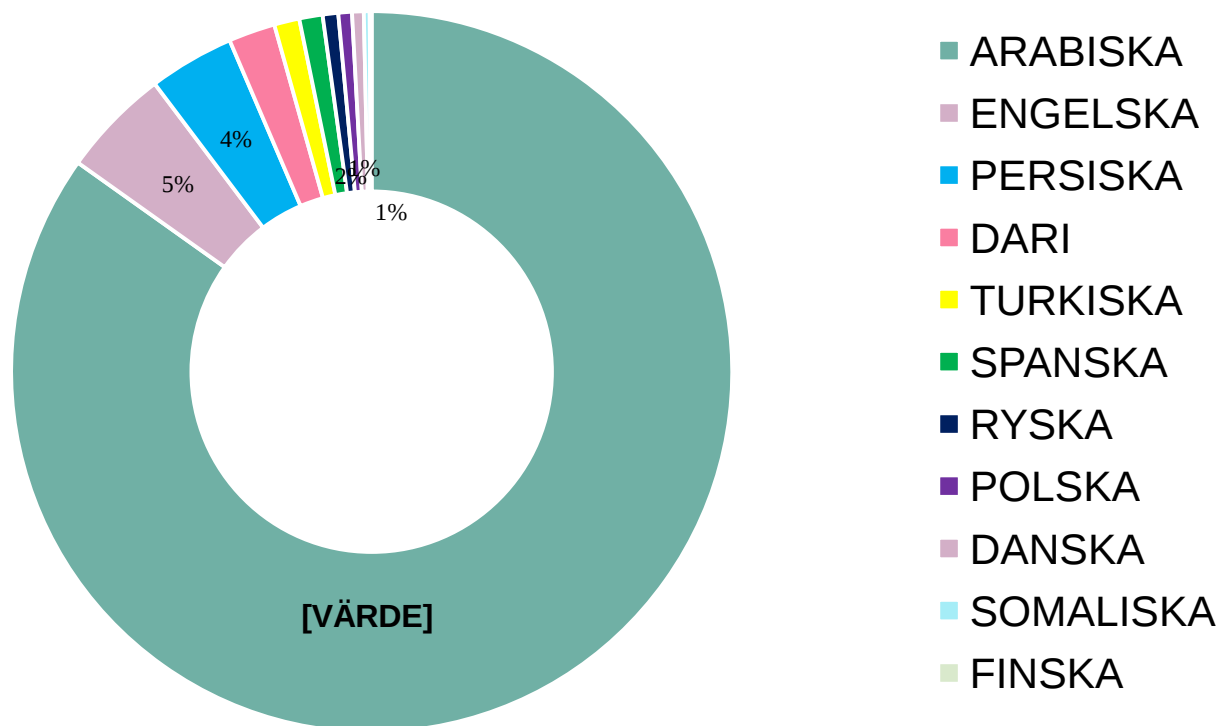
Efterfrågan ökar.....

Från få tolksamtal de första åren har antalet språksamtal ökat markant:

- 2015, 2016 och 2017 under 100 samtal per år
- 2018 – 193 st.
- 2019 – 1150 st.
- 2020 t.o.m. oktober – 1614 st.
- En utmaning för oss är att hitta ett lämpligt sätt att nå fram dem som inte kan ringa direkt på svenska eller engelska.



Språkfördelningen 2019



Samtal med tolk

Vad ska vi göra?

Tillämpa tobaksavvänjning, MI (motiverande samtal) och KBT i ett trepartssamtal.

Hur når vi dit?

Ring upp en klient via kontaktformulär eller remiss/hänvisning från vården. Etablera kontakt och koppla därefter in tolk.

Att prata via tolk



- Hur ska den tekniska delen hanteras?
- Hur kan tolken förmedla vår samtalsmetod?
- Acceptans för att samtalen med tolk tar längre tid.
- Det kan vara svårt att få tag på tolk just när vi behöver.
- Anpassa rådgivningen med kortare meningar som tolkas.

”Informativ, specifik och kortfattad”



Utmaningar med tolksamtal

- Tolkandet innebär ett avbrott och de reflektioner som vanligtvis sker omedelbart efter klientens uttalande fördröjs och går först genom tolken.
- Kvaliteten på tolkar varierar.
- Flödet eller rytmen i samtalet blir annorlunda. Det kan uppstå förvirring då ett svar på en fråga kan vara i karaktären annorlunda jämfört med hur frågan ställdes.

Förbereda tolken på samtalets karaktär

- Vi brukar kort berätta för tolken om vad vi kommer att prata om och hur metoden fungerar.
- Vi hör oss för om tolken har några frågor innan vi påbörjar samtalet för att främja ett gott samarbete



Osäkerhet kring hur SRL fungerar

- Många vill sluta med hjälp av rökavvänjningsmedel och det är vanligt med missuppfattningen att Sluta-Röka-Linjen kan dela ut det eller förskriva det.
- Många uppfattar Sluta-Röka-Linjen som en vårdenhet och vill boka in tid för besök. Klienter som hänvisas till oss behöver tydlig information om hur vårt stöd är utformat.
- För nyinvandrade personer kan det vara svårt att snabbt göra sig en bild av hur allting fungerar, vilket kan skapa missförstånd och osäkerhet.

Olika ekonomiska förutsättningar

- Många har svårt att finansiera både sitt tobaksbruk men också rekommenderade rökavvänjningsmedel, som t.ex: nikotinläkemedel.



Det finns olika kulturella skillnader i tobaksbruk

- I vissa länder, t.ex: i Syrien är det vanligt att man bjuder gäster på cigaretter när man får besök hemma, även om man inte själv röker.
- Vattenpipa som social företeelse är vanligt förekommande i vissa grupper av utrikesfödda.

Ökat rökande under flykt

- Många utlandsfödda klienter beskriver att de börjat eller ökat sitt rökande under vägen till Sverige och den första tiden här.



Skillnaden med samtal på andra språk jmf. med svenska

- De utmaningar som finns med samtal på andra språk är av mer teknisk karaktär på grund av att en tredje person är med tolksamtalen, snarare än att vi pratar med människor från olika kulturer.



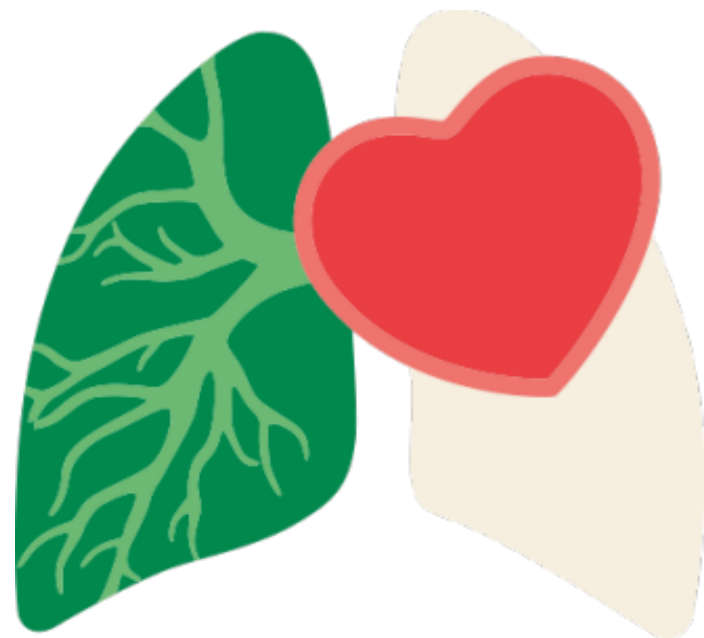
Vad har vi lärt oss?

Att inte förutse:

- att språket eller kulturell bakgrund är ett hinder för tobaksavvänjning.
- att klienten inte förstår svenska bara för att de inte pratar svenska.

Att alltid utgå från:

- ett klientcentrerat förhållningssätt där rådgivningen anpassas till individen vi pratar med.



Reflektioner från rådgivare på Sluta-Röka-Linjen

- Känslan är att klienter med utländsk bakgrund oftare tar snabbare beslut och är motiverade att sluta direkt. De vill i lägre grad förbereda sig en tid inför planerad stoppdag.
- Yngre personer med utländsk härkomst kan upplevas mer inriktade på att sluta än genomsnittet av klienter.
- Många klienter med utländsk härkomst är imponerade över Sluta-Röka-Linjens tjänster och är tacksamma för att stödet är kostnadsfritt.



Citat från en rådgivare

”Jag försöker se alla klienter som olika individer och möta dem där de befinner sig i sin process med att sluta med tobak-då blir det ofta irrelevant från vilken kultur de kommer från. Det klientcentrerade förhållningssättet är viktigt att lyfta fram!

Vi vet ju egentligen inte vilka av våra klienter som kommer från andra kulturer, eftersom vi inte efterfrågar det. I vissa samtal kommer det fram, men det gör det ju inte alltid.”

Uppföljning

- Alla klienter som kontaktar oss för att prata om sitt tobaksbruk blir erbjudna en uppföljning via sms 6 månader efter den första kontakten.
- För arabisktalande klienter erbjuds ett telefonsamtal med samma frågor som sms-enkäten.
- Andelen rökfria efter 6 månader är minst lika hög bland arabisktalande som bland svensktalande klienter.



slutarokalinjen.se/otherlanguages

E-post - Caroline By - Outlook

English

+

← → ↺

slutarokalinjen.se/other-languages/english/

☆ 👤 ⋮

Appar Gmail YouTube Maps

Start Sluta röka | snusa Kontakt Tobak och miljö Om oss Other languages För vårdgivare

English

Other languages > English

عربي

Dari

فارسی

Polski

шведский

Soomaali

Español

Tigrinja

Türk

Om stöd på andra språk än svenska

We are here to help you find a way to stop using tobacco!

We can offer you support and advise over the telephone

Swedish Tobacco Quit Line is for anyone wanting help and support to stop using tobacco. Contact us for a chat over the telephone about your tobacco habits - whether you smoke cigarettes, hookah (hubbly-bubbly) or use 'snus' (moist snuff). Friends and relatives wanting advice on how to support someone they know are also welcome to contact us. All calls are free and you can choose to remain anonymous.

SLUTA-RÖKA-LINJEN



RING 020-84 00 00
www.slutarokalinjen.se

Contact form

Please fill in our contact form below and we will call you, usually within 2 weeks. There is no need to meet us in person as all contacts are over the telephone.

Name

Age

Visa alla

Kulturella skillnad....pptx

Kulturella skillnad....pptx

Windows Taskbar

slutarokalinjen.se på arabiska

Logga in

E-post - Caroline By - Outlook

عربي

slutarokalinjen.se/other-languages/arabiska/

Appar Gmail YouTube Maps

Polski

шведский

Soomaali

Español

Tigrinja

Türk

Om stöd på andra språk än svenska

نحن نُقدّم محادثات الدعم عبر الهاتف.

خط الإقلاع عن التدخين متاح لمن يريد الحصول على الدعم عند إقلاعهم عن التبغ. يمكنك التحدث عبر الهاتف بشأن عادات التبغ لديك، بغض النظر عما إذا كنت تدخن السجائر أم النيشة (الأرجيلة) أم تستخدم السعوط (السونس). كما نُرحب بالأقارب الذين يساعدون عن كيفية دعم شخص ما فيما يتعلق بالإقلاع عن التبغ. إن كافة الاتصالات مجانية، ويُمكنك اختيار عدم الإفصاح عن هويتك.

قيما يلي كيفية سير المكالمة

بعد أن تقوم بتعبئة استمارة الاتصال الموجودة أدناه، يتم الاتصال بك بواسطة أحد خبراء الإقلاع عن التدخين لدينا، وعالياً ما يتم ذلك في غضون أسبوعين. يُمكنك التحدث باللغة التي تترغب بها مع أحد مستشارينا الذين يتحدثون عدة لغات مباشرة أو بالاستعانة بمترجم فوري. يمكن لمحادثة واحدة أن تكون كافية بالنسبة لبعض الأشخاص الذين يتحدثون الإناء، في حين قد يتطلب الأمر عدة محادثات للبعض الآخر. يتم ملائمة الدعم وفقاً لاحتياجاتك وظروفك. كما يُمكنك الحصول على النصائح والمشورة بشأن الأدوية التي يُمكنك استخدامها عندما تريد الإقلاع عن التبغ، إلا أن خط الإقلاع عن التدخين لا يُمكنه تقديم وصفة طبية لك. وللحصول على الأدوية التي تحتاج وصفة طبية، يتوجب عليك التواصل مع طبيبك.

Contact form

نُرجى تعبئة استمارة الاتصال الموجودة أدناه وسوف نقوم بالاتصال بك، عالياً ما نقوم بذلك في غضون أسبوعين. لست بحاجة إلى الذهاب إلى أي مكان لكي تقابلنا - حيث تتم كافة الاتصالات عبر الهاتف.

الاسم

السن

رقم الهاتف

البريد الإلكتروني

ما الذي تريد الحصول على المساعدة به؟

☐ الإقلاع عن التدخين

☐ الإقلاع عن استخدام السعوط (السونس)

☐ الإقلاع عن التدخين وعن استخدام السعوط (السونس)

☐ لقد أُلغيت عن التدخين بالفعل ولكن أريد الحصول على مساعدة في عدم الرجوع إلى التدخين مرة أخرى

☐ ألتزم بالتوقف عن أحد أفراد عائلتي لأنه يدخن و أريد تصالح لمساعدته

SLUTA-RÖKA-LINJEN



RING 020-84 00 00
www.slutarokalinjen.se

ويمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات حول كيفية الإقلاع عن التدخين [هنا](#).

Hänvisa till vårt samtalsstöd

slutarokalinjen.se/forvardgivare

- Ladda ner hänvisningsblanketten, det är samma för alla språk, inkl. svenska.
- Inhämta samtycke från klienten och skicka in blanketten till SRL.
- Vi kontakter klienten på telefon inom två veckor.

SLUTA-RÖKA-LINJEN  RING 020-84 00 00 www.slutarokalinjen.se		Hänvisningsblankett
Person som önskar bli kontaktad per telefon av Sluta-Röka-Linjen		Tobaksbruk
För- och efternamn:		Cigaretter / dag:
Postnr:	Född år:	Snusdosor / vecka:
Telefonnummer:		Rökt / snusat antal år:
		Datum för rök-/snusstopp:
Klienten använder Champix ☐ Zyban ☐ Insättningsdatum för läkemedel: _____		
Nikotinläkemedel (ange sort-/er och dos-/er) _____		
Motivation till förändring (kryssa för siffran som stämmer bäst, 0 är lägsta, 10 är högsta möjliga) 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
Hänvisas av (vänligen fyll i namn och fullständig mottagningsadress)		
Namn:		Yrke:
Mottagning:		
Adress, postnr & postadress:		
Önskas återkoppling från SRL:		Ja ☐ Nej ☐ Datum:
Språk vid samtal		
Svenska ☐ Arabiska ☐ Ryska ☐ Persiska ☐ Dari ☐ Somaliska ☐ Engelska ☐ Spanska ☐ Tigrinja ☐ Turkiska ☐ Polska ☐		
OBS! Lämna separat informationsblad om tolksamtal till patienten om valt språk är annat än svenska, engelska, arabiska,		

[illegible]